

二十世紀前

阿拉伯文印刷

與

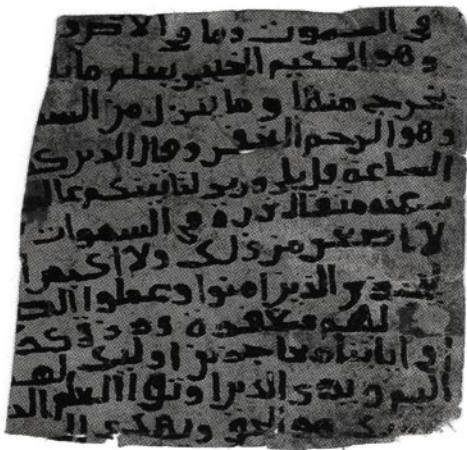
出版事業

徐正祥

印刷術出現於八世紀的中國，並在其後的四個世紀之間擴展至中東，進而傳至歐洲。當活字印刷術在東方各地如火如茶展開之際，早已習知印刷術的中東，卻基於宗教因素，在伊斯蘭教統治領域內，被禁止用來印刷阿拉伯文書籍。伊斯蘭教世界，知識的傳播僅靠手抄本，而手抄書籍要價昂貴，致使知識只能在少數人中流傳。直到十九世紀上半葉，阿拉伯文印刷才真正得以發展。



*58. Arabic & Coptic Block-print · Arabischer und koptischer Blockdruck
Österreichische Nationalbibliothek Wien



*59. Arabic Block-print · Arabischer Blockdruck
Österreichische Nationalbibliothek Wien

圖一 塔爾敘護身符 MELAPR: plate 58/59—Österreichische Nationalbibliothek
Wien: A. Ch. 12.145 (vo) / A. Ch. 12.150 (vo)

前言——印刷術的傳播

活字印刷在十一世紀時出現於中國，中亞與維吾爾族在十四世紀初出現了木活字，金屬活字則於十四世紀出現於韓國。但真正促成現代印刷術發展則是十五世紀中葉德國古騰堡（Johannes Gutenberg 1451-1506）發明的金屬活字印刷，此後的半個世紀中，印刷術在歐洲各地迅速地蔓延開來，如：班貝格（Bamberg 1458）、斯特拉斯堡（Strasbourg 1460）、科隆（Cologne 1465）、蘇比亞科（Subiaco 1465）、

羅馬 (Rome 1467)、威尼斯 (Venice 1468)、巴塞爾 (Basle 1468)、巴黎 (Paris 1470)、烏爾姆 (Ulm 1473)、克拉科 (Cracow 1474)、瓦倫西亞 (Valencia 1474)、布魯日 (Bruges 1475)、威斯敏斯特 (Westminster 1476)、歐芬 (布達佩斯) (Ofen [Budapest] 1481)、歐登賽 (Odense 1482)、斯德歌爾摩 (Stockholm 1483)、布拉格 (Prague 1488) 與里斯本 (Lisbon 1489) 等。

當活字印刷術在東西方各地如火如荼展開之際，早已習知印刷術的中東，卻基於宗教因素，在伊斯蘭教統治領域內，被禁止用來印刷阿拉伯文書籍。因此，直到十九世紀印刷術在伊斯蘭教世界廣泛被應用之前，知識的傳播僅靠手抄本，而手抄書籍要價昂貴，致使知識只能在少數人中流傳。十八世紀初，鄂圖曼帝國統治者蘇丹曾下令對阿拉伯文印刷解禁，但受制於保守環境，一

直到十九世紀上半葉，阿拉伯文印刷才真正得以發展。

瞭解阿拉伯文印刷與出版之前，首先對於「阿拉伯文印刷」(Arabic printing)一詞的含意做一個界定。由於阿拉伯文字體 (Arabic-script) 在二十世紀之前是許多亞非地區國家與民族所採用的書寫文字，因此，所謂的阿拉伯文印刷，有可能是印製阿拉伯文 (Arabic) 或波斯文 (Persian) 或鄂圖曼土耳其文 (Ottoman Turkish) 等不同語言的書籍，而不僅指阿拉伯文。為了區分，本文論及以阿拉伯文字體印刷阿拉伯文書籍時，稱之為「阿拉伯文印刷」；若以阿拉伯文字體來印刷波斯文書籍時，則稱之為「波斯文印刷」；同理，若以阿拉伯文字體來印刷鄂圖曼土耳其文書籍時，則稱之為「鄂圖曼土耳其文印刷」。至於「阿拉伯文字體印刷」，則是泛指阿拉伯文字體印刷的一切作品，包括阿拉伯文、波斯文和鄂圖曼土耳其文等；然而

「阿拉伯文印刷」有時也與「阿拉伯文字體印刷」混用，被廣泛的用來指稱上述各種不同語言的印刷物品。而本文的重點將以阿拉伯語文之印刷為主，不過在探討過程中，或多或少觸及到一些早期的其它語言方面之印刷活動，以獲得整個阿拉伯文印刷發展史的背景知識。

早期阿拉伯文印刷的發展

塔爾敘

在活字印刷出現前，阿拉伯文的印刷是以板印 (block print) 方式進行的，早在十世紀左右，阿拉伯文板印即已存在於中東；由於在埃及發現了一些以阿拉伯文印製被稱為「塔爾敘」(tarsh) 的護身符，因此，最早的阿拉伯文印刷活動似乎是在埃及，而其中一者有一行科普特文 (Coptic)，則表示其印製是由埃及該教派的人所執行的 (圖一)。

塔爾敘護身符基本上是

以古蘭經文為內容，用以保護攜帶者免受各種災難與惡魔的侵犯，因此使用者當屬穆斯林。或許是基於對護身符的大量需求，所以才用印製的方式取代傳統手書。除了塔爾敘護身符印製外，一二九四年伊朗的伊兒汗國（the Ilkhanids）統治者蓋赫圖汗（Gaiqhatu Khan 1291-95年在位）在大不里士（Tabriz）也印製了一些紙鈔；同時在中世紀的許多資料也常提及一些印刷活動；因此，印刷品對中東地區來說並

不陌生。

但是，基於阿拉伯文被伊斯蘭教視為是神聖無比的語言，任何阿拉伯文書籍與文件只能以手寫的方式進行，不能複製，一四八五年蘇丹巴亞季德二世（Sultan Bayezid II 1481-1512年在位）更頒佈禁令，禁止阿拉伯文的印刷。然而，此令並未能約束阿拉伯世界中的基督教徒、猶太人與亞美尼亞人等非穆斯林在內，因此，許多早期的印刷活動便由歐洲人或非穆斯林來進行，阿拉伯文的印刷技術也大多藉由

歐洲人而有所發展。

歐洲第一部阿拉伯文出版物

歐洲首先出現的阿拉伯文出版物是：伯恩哈德·凡·布雷登巴赫（Bernhard von Breydenbach d. 1497）的《聖地朝聖》（*Pilgrimage to the Holy Land Mainz 1486*），以及弗蘭契斯科·柯羅納（Francesco Colonna 1433-1527）的《尋愛綺夢》（*Strife of Love in a Dream Venice 1499*），而佩德羅·德·阿爾卡拉（Pedro de Alcalá）的《基礎阿拉伯語學習》（*The art of learning the rudiments of the Arabic language, Granada 1505*）則印有一份阿拉伯文字母表，這些書籍的阿拉伯文仍是以板刻的方式印製的。

阿拉伯文活字印刷

至於以阿拉伯文活字印刷的第一本書是：《禱告時刻手冊》（一五一四），這是一本供敘利亞基督教徒使用稱為



圖二 第一本以阿拉伯文活字印刷的基督教祈禱書
MELAPR: plate 66-- Universitätsbibliothek Rostock

「時課經」(Book of Hours) 的祈禱書(圖二)；而《希伯來文、希臘文、阿拉伯文與迦勒底文禱告詩篇...》(Hebrew, Greek, Arabic, and Chaldean Psalter..., Genoa 1516)則是第二本阿拉伯文印本，它是一本多語祈禱書；然而，此二印本的阿拉伯文活字並不完美，故未再被採用來印書。

由於阿拉伯文活字不易獲得，因此在十六世紀後半葉仍以阿拉伯文木雕板印為主，一直到一五六六年以活字印刷的阿拉伯文書籍才再度出現，書名 *Yriqad al-amana al-urtuduksiya: Fidei orthodoxae brevis et explicata confessio*，此書是羅馬教皇庇護四世下令製作，由耶穌學院出版，是一部闡釋天主教信仰的著作，以阿拉伯文與拉丁文雙語出版。但此書的阿拉伯文活字仍有許多缺陷。

法國知名印刷匠羅伯特·葛蘭瓊 (Robert Granjon, ca.1513-90) 製作的阿拉伯文活字於一五八〇年首次出現，

並於一五八四—一五八五年第一次被用來出版一本地理書籍：《世界奇聞異事集》(Book of the Garden of Marvels of the World and Regions, Rome)，這本書可說是第一本非宗教的阿拉伯文活字出版品。由於葛蘭瓊所製造的阿拉伯文活字，比以往其他的阿拉伯文活字精美許多，因此為後來阿拉伯文活字製作樹立了典範。

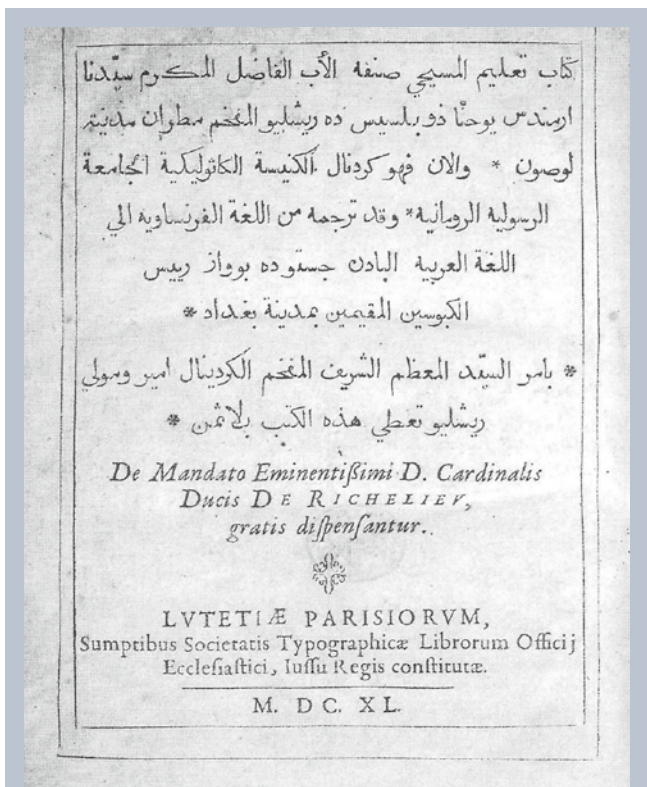
梅迪契印刷廠

在一五九〇—一九一一年間，羅馬的梅迪契印刷廠 (Typographia Medicea)，也以葛蘭瓊製的活字出版了《四福音書》(Four Gospels)；該印刷廠是在教皇格列高利十三世 (Pope Gregory XIII) 和樞機主教斐迪南·德·梅迪契 (Cardinal Ferdinand de Medici) 創議下於一五八四年設立的，目的在印刷一些東方語言的書籍，例如阿拉伯文聖經，以及一些非宗教的阿拉伯文書籍，這些書籍除了用來拉近與中東地區說阿拉伯語基

督教徒的關係外，也被輸出到中東去販售給當地的阿拉伯讀者。

十六至十七世紀初，梅迪契印刷廠在詹巴提斯塔·拉蒙迪 (Giambatista Raimondi, ca. 1536-1614) 的經營下，印製了不少非宗教性的阿拉伯文書籍，如：伊本·希納 (Ibn Sina)、烏德立西 (al-Udrisi)、伊本·哈吉伯 (Ibn al-Hajib)、伊本·阿朱倫 (Ibn Ajurrām) 與詹佳尼 (al-Zanjani) 等人的著作，其中納西爾·丁·涂西 (Naṣīr ad-Dīn al-Tūsī) 的《歐幾里德原理》一書後附了一份由鄂圖曼蘇丹穆拉德三世 (Sultan Murad III) 在一五八八年下的敕令，即允許販售進口的阿拉伯文書籍(圖三)。

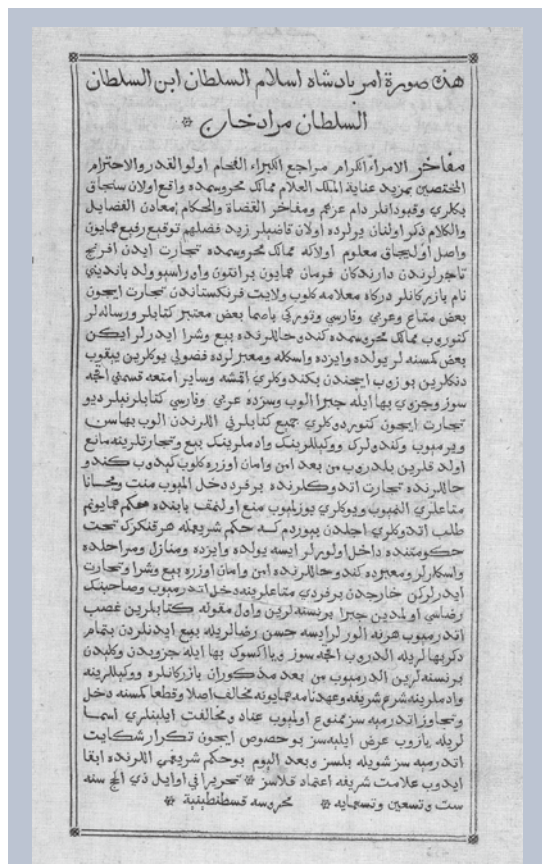
梅迪契印刷廠雖在一五九五年關閉，但歐洲阿拉伯文活字印刷與出版在此時已達到一個相當的水準。其後，在歐洲其它地方也先後出現了一些新的阿拉伯文活字印刷品，最著名的是一五九五年荷



III. 3
 RICHELIEU:
Kitāb Ta'lim al-Masiḥi
 Paris 1640 – Title-page
 Arabic fount, commissioned
 by F. Savary de Brèves

Abb. 3
 RICHELIEU:
Kitāb Ta'lim al-Masiḥi
 Paris 1640 – Titelseite
 Arabischer Typensatz, angefertigt
 im Auftrag von F. Savary de Brèves

圖四 十七世紀初期歐洲以阿拉伯文活字出版的《論基督教教義》
 MELAPR: p. 144 (plate III.3)– Dr. G. Roper, University of Cambridge



70b. *Kitāb taḥrīr usūl li-Uḡlūḍiis: sūrat amr as-Sulṭān*
 Roma 1594 - Folio
 Private collection/Privatsammlung

圖三 義大利梅迪契印刷廠發行阿拉伯文的《歐幾里德原理》
 MELAPR: plate 70a/70b-- J. J. Witkam, Leiden

蘭學者兼印刷匠弗蘭西斯克·拉菲林基斯 (Franciscus Raphelengius 1539-97) 出版了他的第一本阿拉伯文印刷活字體，他所製造的活字是以葛蘭瓊活字為藍本，在十七世紀歐洲許多城市被廣泛的採用、複製或仿效，如在巴黎 (Paris 1599-1610)、倫敦 (London 1635-50)、牛津 (Oxford 1648)、阿姆斯特丹 (Amsterdam 1669)、劍橋 (Cambridge 1683)、烏特勒支 (Utrecht 1697) 和福拉內克 (Franeker 1729) 等地，這種字體的活字被一直使用到十九世紀中葉。

阿拉伯文活字

十七世紀初，法國外交家兼學者弗蘭索瓦·薩瓦里·德·貝赫維 (François Savary de Brèves) 在羅馬請人製造了一套阿拉伯文活字，並於一六一三年首度用來出版羅伯·貝拉明 (Roberto Bellarmino 1542-1621) 的《論基督教教義》(Christian

Doctrine），這部活字印製的書製作得十分精美，他在二一六五一年返回法國時，將此套活字攜回法國使用。而此套活字最後則由法國皇家印製廠（Imprimerie Royale）取得，直至十九世紀末，該活字字體成為法國阿拉伯文印刷的主要字體；此外，它也成為歐洲與中東其它地方（如羅馬尼亞、敘利亞與黎巴嫩）印刷廠的字體範例（圖四）。

總之，歐洲阿拉伯文活字的發展與印製在第十六世紀的最後十年已達到相當的水準，使得阿拉伯文印刷的發展開始穩定的成長，在十七、八世紀中，阿拉伯文印刷與出版更在歐洲各地出現。但是，由於歐洲人對於非宗教阿拉伯文書籍需求不多，因此，對阿拉伯文印刷產生重大貢獻與發展實有賴中東當地市場的支持，於是許多印刷廠在中東各地紛紛開始被設立，以迎合此一市場需求。君士坦丁堡是第一個出現活字印刷的中東城市，猶太人引進了第一個活字印

刷廠，並於一四九三年出版了雅各伯·本·阿斯契（Jakob ben Ascher 1270-c.1343）的《四卷書》（Four Rows），這是一部希伯來文宗教著作。一七〇六年左右，敘利亞的亞列波（Aleppo）希臘正教會代表阿撒奈休斯·

達巴斯（Athanasius Dabbas 1647-1724），在當地設立的印刷廠，印製了一本阿拉伯文福音書：《福音書》（The Holy Gospel），到一七一一年，該廠共印行了八本阿拉伯文書籍。一七三三年，黎巴嫩基斯拉萬山區（Kisrawān



82. 'ABDALLĀH AZ-ZĀHIR: Kitāb al-burhān aṣ-ṣarīḥ fī baḥāqir sirray dīn al-Masīḥ ...
At-Sūwayr 1764 · 17,2x11,2 cm

圖五 十八、九世紀第一個屬於阿拉伯人經營出版的阿拉伯文活字出版品
MELAPR: plate 87-- Universit tsbibliothek T bingen, Signatur: Ci IX 102

Mountains) 的休威爾 (ash-Shuwayr) 鎮，在耶穌教會支助下，在希臘天主教聖約翰修道院內設立印刷廠，此印刷廠由一名叫阿布拉都拉·扎赫爾 (Abdallāh az-Zākhir d. 1748) 的阿拉伯人經營，它可能是第一個屬於本地人的印刷廠，其出版品中均印有扎赫爾 (al-Zākhir) 印記。到了一七四八年，該印刷廠共印行了八本阿拉伯文書，一八〇〇年時增至二十五本書，到一八九九年關廠時共印行了六十九本書 (圖五)。

一七二七年伊布拉罕·穆塔費里加 (Ibrāhīm Mūteferīqā d. 1745) 在伊斯坦堡設立的印刷廠 (Dār ul-Tibā'at il-Mamnū'ie)，是第一間由穆斯林設立的印刷機構；穆塔費里加原是一位匈牙利基督教徒，後來轉信伊斯蘭教，他在一七二七年向鄂圖曼帝國蘇丹呈上《論印刷術》(Vesīlet ul-Tibā'a)，陳述印刷術的益處。於是蘇丹頒令准許設立印刷廠來印製阿拉伯文字體刊物，一七二九

年，該印刷廠出版了第一本印刷品《萬谷利字典》(Lughat Vanguli) (圖六)，此後到一七四三年穆塔費里加因病放棄印刷出版事業時，共出版了十七本書。該印刷廠在一七五六一九四年期間又重新運作，並於一七八三年併入皇家印刷廠 (Üsküdar Imperial press)，此廠於一八〇三年時印製了第一本阿拉伯文書籍《精華解析》(Mu'rib al-Izhar) (一本有關阿拉伯文法的書籍)。由於穆塔費里加的出版品多為土耳其文，因此，

對於阿拉伯文印刷與出版的發展並無太大的貢獻。

阿拉伯文印刷出版事業的確立

十八、九世紀中東地區，受到西方文化的衝擊而思圖強，由於印刷術被視為是促成西方進步的因素之一，因此鄂圖曼帝國也將之視為重要革新而開始引進。一七九八年，拿破崙率領大軍以破竹之勢攻陷埃及，這是繼十二世紀十字軍東征後，再度有西方軍隊踏上阿拉伯世界，不僅震驚了整個中東與伊斯蘭世界，在法國佔



Huart Collection No.1478
National Taiwan University Library 國立臺灣大學圖書館

圖六 《萬谷利字典》

領的三年期間（一七九八—一八〇一）開放了許多西方現代社會事物，如阿拉伯文報紙、研究期刊等未曾在阿拉伯世界出現過的東西。

布拉格印刷廠

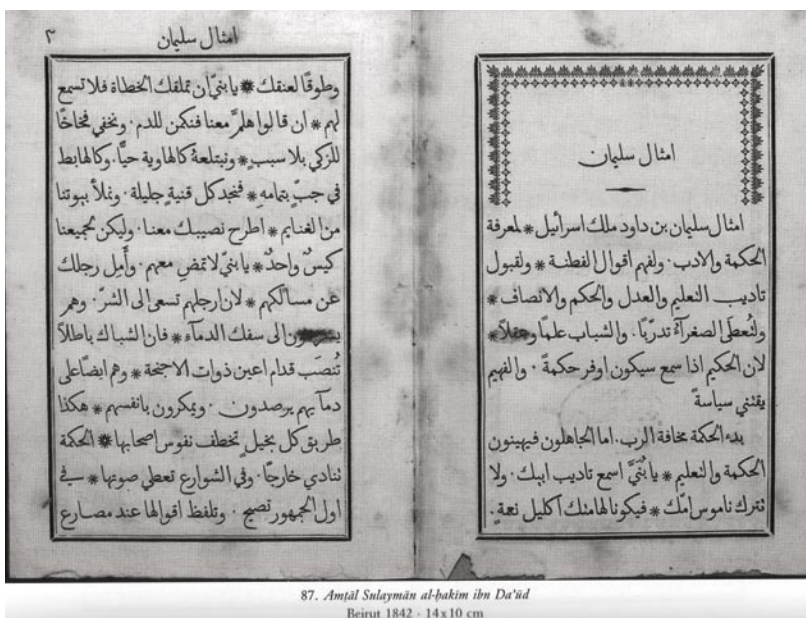
拿破崙的入侵使整個中東各地的統治者，紛紛展開了西化運動，其中最為成功的是埃及統治者穆罕默德·阿里（Muhammad Ali），他在一八〇五—一八四八年統治埃及，在工業、農業、軍事與教育等各方面，引進了許多新制度。為了實踐這些新制度之所需，他首先在一八一五年時，派遣了第一個海外研習團到義大利去學習印刷術，這研習團於一八二〇年從義大利攜帶了許多印刷設備回國，並在開羅近郊的布拉格（Bulag）設立了「布拉格印刷廠」，這是第一個由阿拉伯官方經營的阿拉伯文活字印刷廠，更為重要的是，在往後幾十年的印刷與出版活動中，它為阿拉伯文印刷出版打下了不可磨滅的基礎。

穆罕默德·阿里的西化運動，雖然主要是在建立一支強大的軍隊以捍衛其統治地位，但他也延攬許多歐洲專家（尤其是法國人）規劃了一整套強兵富國的計畫，印刷術則被引進印製各種政府所需之書籍與文件，如軍事手冊與學校用書等。起初，這些書籍是以當時的官方語言（鄂圖曼土耳其文）為主，但基於實用，少數的阿拉伯文書籍亦被印行。在一八三五年左右，官方印刷廠布拉格也開始接受私人委託印製書籍，這顯示出政府經營的印刷廠已不再侷限於印製政府的出版品，也供應一般社會所需。

穆罕默德·阿里的擴張計畫在一八四〇年時受到挫敗，政府的出版事業也進入低潮；不過，由於穆罕默德·阿里的西化運動，使得許多阿拉伯人被徵召進入到他的軍事、工業、農業與行政等各種體系中，在此之前，這些阿拉伯人是完全被排除在政府機構之外，如今在政府新體制中，他

們開始接受新的工作與知識，甚至被遣送到國外去學習，於是埃及在十九世紀上半葉，出現了一個新中產階級，即西化的阿拉伯知識份子，更重要的是，阿拉伯文也逐漸地成為重要的語文，並在十九世紀下半葉成為埃及的官方語言。

十九世紀中葉，當政府機構開始裁員之際，這些受到革新運動薰陶的埃及阿拉伯知識份子開始應用新的知識與技術來創造生機，如翻譯外國著作與出版報刊雜誌，甚至設立印刷廠來出版各種書籍與刊物。因此，在十九世紀的下半葉，一八六三—一八七九年之間，當埃及再度進入到另一個西化革新的高潮時，埃及自由開放的政治與社會局面提供了出版事業一個極佳的環境，不僅埃及當地人，甚至許多阿拉伯世界各地的人都聚集到埃及來設立印刷廠，印行書籍與報刊雜誌，據稱在下半葉出版的書籍（約九五三八本）比上半葉的量（約八六七本）高達十倍之多（近一萬種）。



圖七 十九世紀中期黎巴嫩地區發行的阿拉伯文活字出版品 MELAPR: plate 87-- Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft: Ib 1165 [German Oriental Society]

在一八五〇年之前，埃及的出版品主要是由布拉格印刷廠印製，當時由於政府需求大於私人，因此在出版書籍中除少數波斯文外，阿拉伯文與鄂圖曼土耳其文的出版品約略各佔一半。在一八五〇—一九〇〇年期間，雖然布拉格印刷

廠仍屬最大的印刷機構，出版約有一六〇〇本書（約佔總出版量的五分之一），但是近百家的私人印刷與出版公司的出現，使得此一時期的出版品走向了以私人需求為主的趨勢，並以阿拉伯文佔多數（佔百分之九十以上）。

埃及在十九世紀的革新運動中，不僅變成中東地區最為強盛的國家，更重要的是其在阿拉伯文印刷方面的發展，不僅使得印刷書籍成為知識傳播的新方式，更在政府的強力贊助下，布拉格印刷廠成為阿拉伯文活字製作與各項印刷技術發展的搖籃。過去以歐洲為主的阿拉伯文印刷之發展，如今已開始移轉其重心至阿拉伯世界（即埃及），而布拉格印刷廠出版的書籍更成為世界各地蒐購之對象，如一八三五年出版的阿拉伯文名著《一千零一夜》。在十九世紀中，埃及不僅成為阿拉伯文印刷的中心，至今，它仍是最主要的阿拉伯文出版重鎮，其在阿拉伯文方面的出版品幾乎佔了阿拉伯世

界的一半以上。

不僅在埃及，其它中東地區也受到埃及革新成功的影響，開始設立了許多印刷廠，如黎巴嫩地區因曾在一八三一—一四〇時期被埃及統治，因而受到當時西化政策的影響產生了較為開放的社會環境，並成為十九世紀中僅次於埃及的第二個在阿拉伯文印刷方面較有建樹的地區，該地區獨特的阿拉伯文印刷字體，也成為一個重要的範例（圖七）；甚至到今天，它也是僅次於埃及的第二大阿拉伯文印刷出版中心。

結論

印刷術很早便已在中東地區使用，基於伊斯蘭教的因素，一直要到十九世紀才在政府的贊助下，成為一個社會與文化發展上的動力。因此，早期阿拉伯文印刷幾乎全賴西方，綜觀西方對阿拉伯文印刷的發展，有下列幾項動機：

（一）宗教方面：歐洲在經歷十字軍運動後，為了更

瞭解中東的情況，尤其是有關伊斯蘭教與其文化，於是開始出版一些古蘭經及其譯本；為了加強與中東地區基督教的聯繫，也印行聖經的阿拉伯文譯本和各種相關的宗教用書等。

(二) 學術方面：一些歐洲學者希望瞭解與學習中東地區各種語言與文化，也透過一些阿拉伯文譯本去認識到早期的希臘著作，從而引發了中世紀的文藝復興運動。

(三) 商業方面：基於阿拉伯文印書在歐洲的市場有限，再加上該等印刷在中東是被禁止的，使得商業利益成為歐洲發展阿拉伯文印刷的因素之一。

至於，阿拉伯文印刷與出版對中東地區的重要影響則有：

(一) 政治方面：中東許多有心改革的統治者，正式引進阿拉伯文印刷術，並設立許多印刷廠的目的是為了推動政府的各項改革政策。

(二) 社會方面：誠如印刷術對歐洲的貢獻一樣，阿

拉伯世界正式接受印刷術後，各種類型的出版品紛紛出現，而私人印刷廠與出版社也成為一個新興行業，使得知識普及的時代正式來臨，民智得以大開，不但認識與接受外來的文化與知識，從而使社會的發展更加往前推進。

(三) 文化方面：在教育與知識普及下，產生了新一代的知識份子，尤其是阿拉伯知識份子的產生，使得阿拉伯文化擺脫過去四百多年來在土耳其人統治下的次等文化地位。在十九世紀下半葉，阿拉伯文不僅成為阿拉伯世界出版的主流，阿拉伯語也成為官方語言之一，更重要的是，藉由許多阿拉伯古典與現代著作的出版，使得阿拉伯文化開始復興。阿拉伯人稱十九世紀後期與二十世紀初期為「阿拉伯文化復興時期」，當鄂圖曼帝國在第一次世界大戰中潰敗滅亡後，阿拉伯語言與文化乃取代鄂圖曼土耳其的語言與文化，成為新興的阿拉伯世界各國的官方語言與文化。

訂正：



292期月刊第十二頁，圖十五雍正 磁胎畫琺瑯黃地芝仙祝壽茶鍾，圖片誤植，特此更正。